

# Concert France – Nouvelle-France

Ensemble Vocal  
Montéclair

Ensemble  
Instrumental  
La Réjouissance

**Soliste**  
Khatouna Gadelia

**Direction**  
Stefano Intriери

*MONTÉCLAIR*  
Ensemble  
Vocal



**Vendredi 24 mai 2024**

Église de Neuilly-sur-Suize | 20h30

**Samedi 25 mai 2024**

Église St-Martin de Langres | 20h30

**Dimanche 26 mai 2024**

Église de Neuville-sur-Vanne | 16h

**PROGRAMME  
DU CONCERT**



# ***ENSEMBLE VOCAL MONTÉCLAIR***

<i>Sopranos</i>	<i>Altos</i>	<i>Ténors</i>	<i>Basses</i>
Marion Aubin	Patricia Berthelot	Dominique Gonon	Rémy Claverie-Rospide
Anne-Claire Aubry	Agnès Gouze	Bernard Gouze	Jean-Marie Collette
Marie Henry	Anne Henry	Pascal Roy	Alain Henry
Brigit Huot	Marieke Hoogma	Frédéric Saily	
Delphine Juston	Antje Kasuschke		
Évelyne Kempf	Annette Mongin		
Andrée Martinot	Anne-Marie Sido		
Michèle Pesce	Bernadette Vautrin		
Dominique Viard			

## **Khatouna GADELIA, soprano**

### ***gruppo strumentale La RÉJOUISSANCE***

Marcelo MILCHBERG : *flûtes*

Serge GUILLOU : *sacqueboute*

Jean-Jacques HERBIN : *sacqueboute*

Antoine HOUZELLE : *sacqueboute*

Michel FRÉCHINA : *viole & contrebasse*

Roberta TAGARELLI : *orgue*

## **Stefano INTRIERI : clavecin & direction**

<https://www.larejouissance-musique-ancienne.com>

Organisation et coordination : Dominique Viard

Clavecin école française XVII<sup>e</sup> siècle – Joël Katzman, Amsterdam 1989

Orgue positif – Antoine Bois, Orbey 1990

Programme : Patricia Berthelot

Conception et gestion du blog : Anne-Marie Sido – [www.evmonteclair.fr](http://www.evmonteclair.fr)

Crédit photographique : DR archives Ensemble Vocal Montéclair



# PROGRAMME

**Claude GERVAISE** (XVI<sup>ème</sup> siècle)

Pavanne d'Angleterre & sa Gaillarde (*Sixième livre de dancieries*, Paris 1555)

**Valentin de BOURNONVILLE** (1610 - 1663)

*Kyrie* (Missa Salve Regina, ms. Québec, Bibliothèque du Petit-Séminaire)

**André CAMPRA** (1660 - 1744)

*Salve Regina* (*Motets... livre I.*, Paris 1695)

**Thomas GOBERT** († 1672)

*Seigneur, puisque mon espérance* - ps. XV.

*Ces voûtes claires et solides* - ps. XVII.

(*Paraphrases des psaumes...*, Paris 1661 ; textes d'Antoine GODEAU, Paris 1648)

**Valentin de BOURNONVILLE** (1610 - 1663)

*Gloria* (Missa Salve Regina, ms. Québec, Bibliothèque du Petit-Séminaire)

**Thomas GOBERT** († 1672)

*Que le Monarque des Monarques* - ps. XIX.

*Après tant d'illustres merveilles* - ps. XX.

(*Paraphrases des psaumes...*, Paris 1661 ; textes d'Antoine GODEAU, Paris 1648)

**Pierre DANICAN « PHILIDOR »** (1681 - 1730)

Suite op. I. n° 5 (Paris 1717)

[*Prélude*] - *Allemande* - *Sarabande* : très tendrement - *Gigue* : gayment

**Valentin de BOURNONVILLE** (1610 - 1663)

*Credo* (Missa Salve Regina, ms. Québec, Bibliothèque du Petit-Séminaire)

**Trois pièces des Premières Nations :**

*Aloet ho ho* (Mi'kmaq)

*Ke ke sa an* (Abenakis)

*Ies8s ahatonnia* (Hurons, Noël 1648)

**Trois extraits du manuscrit des Ursulines, New Orleans 1736, suite *Les Vertus* :**

**André CAMPRA** (1660 - 1744) - *Mon espérance*

**André CAMPRA** (1660 - 1744) - *Triomphe, règne !*

**Giovanni Battista LULLI** (1632 - 1687) - *Dans les Cieux*

**Valentin de BOURNONVILLE** (1610 - 1663)

*Sanctus - Benedictus* (Missa Salve Regina, ms. Québec, Bibliothèque du Petit-Séminaire)

**Henry du MONT** (ca. 1610 - 1684)

*Seigneur, puisque mon espérance* - ps. XV.

*Ces voûtes claires et solides* - ps. XVII.

(*Airs à 4 parties...*, Paris 1663 ; textes d'Antoine GODEAU, Paris 1648)

**André CAMPRA** (1660 - 1744)

*Jubilate Deo* (*Motets... livre II.*, Paris 1700);

**Jacques de GOUY** (ca. 1610 - 1650 ?)

*Que le Monarque des Monarques* - ps. XIX.

*Après tant d'illustres merveilles* - ps. XX.

(*Le compagnon divin*, London 1700 ; textes d'Antoine GODEAU, Paris 1648)

**Valentin de BOURNONVILLE** (1610 - 1663)

*Agnus Dei* (Missa Salve Regina, ms. Québec, Bibliothèque du Petit-Séminaire)

# FRANCE – NOUVELLE-FRANCE



*Carte De La Nouvelle France, où se voit le cours des Grandes Rivieres de. S. Laurens & de Mississipi*  
Henri Abraham Chatelain, 1719

La musique de la Nouvelle-France est, avant tout, celle chantée en France au XVII<sup>e</sup> siècle, qui est non seulement l'époque de la « conquête » des territoires du Nouveau Monde, mais aussi celle de leur évangélisation.

En s'adressant principalement aux enfants, les Jésuites ont appliqué (heureusement avec moins de brutalité...) à la Nouvelle-France les mêmes techniques de diffusion du catéchisme catholique qu'en Amérique du Sud : étude des langues, de la musique et de la danse locales, composition et/ou réélaboration, en polyphonie le plus souvent, d'œuvres musicales traduisant les concepts significatifs du Christianisme de façon compréhensible aux populations des Premières Nations et importation de répertoires d'inspiration religieuse ayant déjà fait preuve de leur succès en France.

Pour ces raisons, le programme que nous vous proposons est quasi exclusivement composé d'œuvres françaises, les seules exceptions étant les trois morceaux en langues amérindiennes, malheureusement parvenus jusqu'à nous en version certainement « européanisée » : il paraît effectivement fort improbable que les « Sauvages », chasseurs, pêcheurs et guerriers avant tout, aient eu l'habitude de chanter à quatre voix et de façon aussi proche du système tonal « occidental »... Malgré cette difficulté à retrouver les vraies sources du chant amérindien, il nous semble très intéressant de montrer la perception que les voyageurs français ont jugé utile de renvoyer vers leur patrie natale de l'art musical de l'époque en Nouvelle-France.

Très bon voyage !

Stefano Intriери

## Claude GERVAISE (XVI<sup>e</sup> siècle)

On ne sait rien de sa vie, sinon qu'il vécut à Paris vers 1550, et qu'il fut probablement joueur de viole. De 1550 à 1557, Pierre Attaignant puis sa veuve éditèrent sous son nom six livres de *Dancieries* (branles, pavaues, gaillardes). Beaucoup de ces pièces ne sont que des adaptations pour les instruments de chansons polyphoniques de l'école parisienne (Janequin, Certon). En 1556, Claude Gervaise signa un autre livre contenant *XXVI chansons musicales a troys parties*.

Au XX<sup>e</sup> siècle, Francis Poulenc s'inspira de certaines dancieries pour écrire sa *Suite française d'après Claude Gervaise*.



Claude Gervaise, *Sixième livre de dancieries*, Paris 1555

## Valentin de BOURNONVILLE (ca. 1610 - 1663)

Formé par son père, le compositeur Jean de Bournonville, il devient maître de chapelle à la cathédrale d'Amiens, puis maître de musique à Notre-Dame de Paris en 1646. Il occupe le même poste à Chartres de 1653 à 1662.

De ses compositions, seules deux partitions qui ont appartenu aux Jésuites puis au Séminaire de Québec nous sont parvenues : la messe à quatre voix sur le *Salve Regina*, publiée par Robert Ballard en 1646 et la messe *Videant amici* publiée en 1630 ; elles sont conservées au Musée de la Civilisation, à la bibliothèque du Séminaire de Québec.

Ces messes, écrites dans le style polyphonique ancien, étaient destinées aux diverses paroisses du royaume pouvant disposer d'un chœur, même modeste.



Séminaire de Québec – Détail d'un cartouche d'une carte de Jean-Baptiste Franquelin, 1688.

## André CAMPRA (1660 - 1744)

Originaire d'Aix-en-Provence, organiste et compositeur, Campra occupe une place de premier ordre tant sur la scène lyrique française qu'en ce qui concerne la musique religieuse. Après une éducation religieuse et musicale, il est nommé maître de chapelle à Toulon, Arles, Toulouse puis maître de musique à Notre-Dame de Paris. D'un caractère affirmé voire excessif, et d'un tempérament indépendant, ses relations avec le clergé furent souvent pour le moins tendues...

Ses compositions pour le théâtre sont nombreuses : opéras-ballets tels *L'Europe galante*, *Les fêtes vénitiennes*... tragédies lyriques telles *Tancredi*, *Idoménée*... À partir de 1720, il se consacre essentiellement à la musique religieuse et obtient la fonction de sous-maître de musique à la chapelle royale de Versailles. Il laisse des messes, cantates et motets ainsi qu'un Requiem.

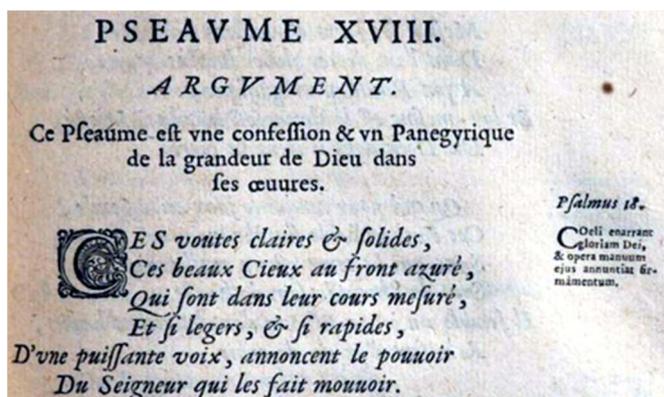
Il meurt à Versailles dans le dénuement.

## Henry du MONT (ca. 1610 - 1684) Jacques de GOUY (ca. 1610 - 1650 ?) Thomas GOBERT († 1672)

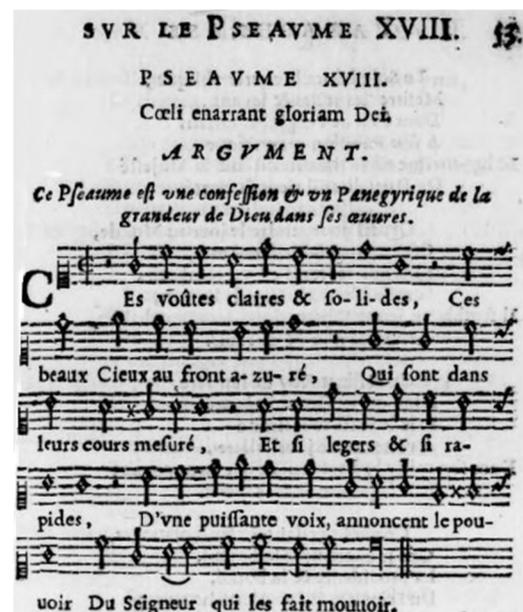
Pétulant et plein d'esprit, surnommé le « Nain de la Princesse Julie » à l'Hôtel de Rambouillet, Antoine Godeau (1605 - 1672), poète mondain et critique est l'un des fondateurs de l'Académie Française en 1634. Ordonné prêtre en 1636, il devient évêque de Vence en 1639. Décrit comme un prélat exemplaire, il écrit beaucoup : ouvrages de spiritualité, d'histoire religieuse, poésies sacrées.

Son ouvrage *Paraphrase des Pseaumes de David* édité en 1648, nous intéresse particulièrement : la préface de Godeau est certes un manifeste de ses idées apostoliques, mais précise également la manière dont les compositeurs devront mettre son œuvre en musique.

Pas moins de sept compositeurs mettront ces vers en musique : le roi Louis XIII, et chronologiquement Jacques de Gouy en 1650, Artus-aux-Cousteaux, Antoine Lardenois, Étienne Moulinié, Thomas Gobert en 1659 et enfin Henry du Mont en 1663, chacun avec son talent et sa manière comme vous pouvez l'entendre dans ces quatre psaumes, dans les compositions de Jacques de Gouy, Thomas Gobert et Henry du Mont.



Argument, texte latin et texte paraphrasé du Psaume XVIII dans les *Paraphrase des Pseaumes de David* d'Antoine Godeau, ainsi que sa mise en musique par Thomas Gobert.



## Pierre DANICAN « PHILIDOR » (1681 - 1731)

Avant-dernier d'une lignée de sept compositeurs et musiciens, Pierre Danican « Philidor » fut rapidement reçu Ordinaire de la Musique du roi, puis dès 1697 hautbois et violon de la Grande Écurie et de la Chambre du roi. Il ne compose que des suites pour divers instruments et surtout pour la flûte traversière : de structure variée quant au nombre, à la nature et à la durée des mouvements, ces suites renvoient à des danses, des affects, des formes musicales diverses. À côté de suites de type pastoral avec une référence nette à la musique dite « populaire », on en trouve d'autres beaucoup plus techniques et virtuoses.

## Giovanni Battista LULLI (1632 - 1687)

Né à Florence, Giovanni Battista Lulli est rattaché à la cour de Louis XIV. Il entame une ascension fulgurante comme musicien, danseur, compositeur et enfin Surintendant de la Musique, avant d'être naturalisé français. Il collabore avec Molière pour des comédies-ballets, puis avec le poète Philippe Quinault pendant quatorze ans pour produire chaque année une tragédie lyrique. Naturalisé Français, il devient Lully. Perfectionniste, il prend tout en charge : musique, danse, décors, costumes, et même la machinerie quand il le juge utile. Il meurt de la gangrène contractée en se blessant le pied de son bâton de chef d'orchestre.

# La musique et les Premières Nations

La colonisation de la Nouvelle-France est portée par deux courants distincts : l'un d'ordre spirituel et religieux, celui des missionnaires qui, soutenus par de grands bienfaiteurs, veulent porter la parole du Christ aux peuplades indigènes ; l'autre, de nature purement commerciale, pour tirer bénéfice de la « traite des fourrures », marchandise très demandée en Europe. Alors, dès le début du XVII<sup>e</sup> siècle, les Français s'installent d'abord le long du Saint-Laurent, puis dans la région des Grands Lacs et de la baie d'Hudson, et descendent le Mississipi.

Ces Français vivent certes dans des conditions difficiles mais tant au point de vue religieux que temporel, ils reproduisent les usages de la mère patrie : liturgie, enseignement, soins, vie en société... Ils doivent conclure des alliances avec les Autochtones pour obtenir une main-d'œuvre et des ressources suffisantes pour prélever, préparer et transporter les peaux. Ces alliances deviennent source d'interactions profondes entre les deux communautés.

Les traditions musicales sont fortes chez les populations autochtones qui pratiquent le chant, la musique et la danse. Ces manifestations, sous couvert de divertissement, de jeux ou de préparation à la guerre, sont tolérées par les missionnaires. Pour favoriser leur entreprise d'évangélisation, ceux-ci vont devenir polyglottes et faire chanter aux Autochtones du plain-chant, des petits motets et des polyphonies simples traduits dans leur langue. Ainsi on retrouve, dans les narrations des missionnaires, l'usage de chants religieux en langue huronne, iroquoise, abénakise, mi'kmaq... et un certain nombre de manuscrits nous sont parvenus.

Pour exemple, celui de la mission abénakise de Saint-François de Sales d'Odanak : rédigé par le Père Pierre-Joseph Aubéry en 1750, il a été étudié par l'historien et musicien Paul-André Dubois pendant plus de vingt ans et a fait l'objet d'une restauration grâce au gouvernement du Québec en 2023 pour le Musée des Abénakis. Pour ce programme, nous en avons tiré le cantique à quatre voix en langue abénakise **Ke ke sa an** qui correspond à *O quam suavis* de l'Office du Saint-Sacrement.



Codex canadensis – Louis Nicolas (1634-1682)

Plus rares sont les chants traditionnels qui nous sont parvenus. Dans son *Histoire de la Nouvelle-France* (trois éditions entre 1609 et 1618), Marc Lescarbot décrit les Premières Nations qu'il a assidûment fréquentées, en particulier celle des Souriquois ou Mi'kmaq. Il a observé leurs mœurs, recueilli leurs réflexions, noté leurs chants. On peut lire à propos du chant **Aloet ho ho hé hé** :

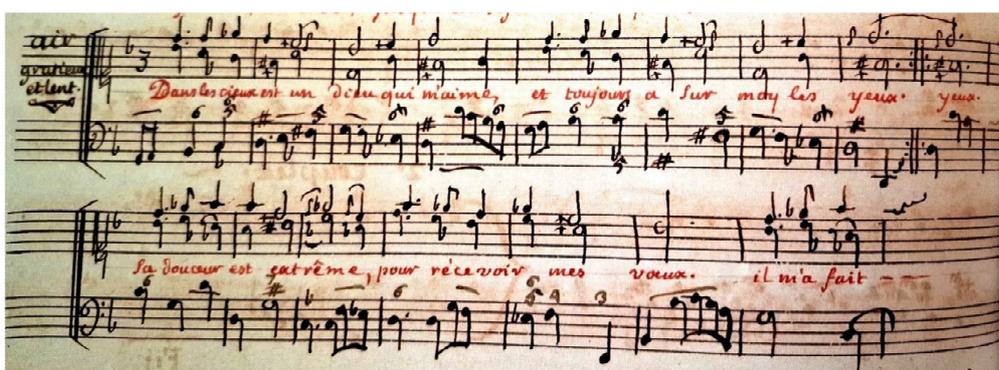
*Un jour m'allant promener, [...] je m'approchay & mis sur mes tablettes une parcelle de ce que j'entendis, qui y est encore écrit en ces termes, Haloet ho ho hé hé ha ha haloet ho ho hé, ce qu'ilz repeterent par plusieurs fois. Le chant est sur mesdites tablettes en ces notes, Re fa sol sol re sol sol fa fa re re sol sol fa fa. Une chanson finie ilz firent tous une grande exclamation, disans; E. [...] ilz en commencerent une autre qui chantoit : Tameja alleluia tameja a douveni hau hau hé hé. Le chant en étoit : sol sol sol fa fa re re re fa fa sol fa sol fa fa re re. J'écoutay attentivement ce mot alleluia repris par plusieurs fois, & ne sceu jamais ouïr autre chose. C'est ce qui me fait penser que ces chansons sont à la louange du diable, si toutefois ce mot signifie envers eux ce qu'il signifie en Hebrieu, qui est Louez le Seigneur.*

Il est un cantique pourtant qui a traversé les siècles et est encore chanté tant au Canada qu'aux États-Unis. Considéré comme le plus vieux Noël du Canada, **Ies8s ahatonnia** (prononcez Jésus et traduisez Jésus est né !), il est écrit par Jean de Brébeuf en 1640 en langue wendat, parlée par les Hurons ; très rapidement traduit en français il l'a été ensuite en anglais. La mélodie n'est pas sans rappeler *Une jeune Pucelle*, Noël français du XVI<sup>e</sup> siècle.

# Le Manuscrit des Ursulines de la Nouvelle-Orléans

Les Ursulines de la Nouvelle-Orléans arrivent directement de France, et fondent leur établissement à l'embouchure du Mississipi le 23 juillet 1727. Ce sont des religieuses vivant en clôture mais exerçant une mission apostolique fondée sur l'enseignement auprès des filles entre six et seize ans. Même si le chant n'est pas décrit comme faisant partie des études, sa pratique par les Ursulines lors des offices imprègne les élèves.

Elles n'ont conservé que peu de musique de cette époque mais possèdent un manuscrit remarquable daté de 1736, qui leur a été remis par un certain Monsieur Nicollet en 1754. Il est formé de quatre recueils de cantiques en français, transcrit, très probablement à partir des *Nouvelles Poësies spirituelles et morales sur les plus beaux airs de la Musique Française et Italienne*, publiées à Paris chez Lottin (1730 et 1731), par un ou une copiste identifié par les initiales « C.D. » dans l'avis ouvrant le volume. Avec art et grand soin, le ou la copiste a transcrit la musique en noir et le texte en rouge. L'encre rouge identifie aussi dans les tables qui font suite à chaque recueil, les chansons « morales » qui louent les différentes vertus ou proposent des commentaires sur la nature humaine.



Ce sont des parodies, c'est-à-dire des pièces musicales appréciées du public, extraites du répertoire, d'opéras etc., auxquelles on ajoute des paroles. Figurent également des compositions originales comme *Les Louanges de Dieu* d'Henri Desmarests. C.D. note dans l'avis du manuscrit « On a fait dans ces recueils un choix des airs les plus parfaits et les plus estimés des M<sup>rs</sup> Lully, Campra, Desmarests, Destouches, Clérambault, Bernier, Marchand, Couperin, Marais, de Bousset, et autres grands auteurs » avant de décrire l'ouvrage et toute l'attention portée jusqu'à ajouter en parlant des airs : « on les a distribués de manière, qu'on n'est presque jamais obligé de tourner la feuille, ce qui n'est pas une petite commodité pour ceux qui chantent et qui jouent en même temps de quelque instrument » !

ces 4 recueils ensemble contiennent plus de 300 airs des tous les différents caracteres, de la musique française et italienne, tant vocale, qu'instrumentale, airs de violons, pièces de clavecin, et de viole, musettes, double dans le goût de M<sup>rs</sup> Lambert. et un grand nombre d'airs de basse, auxquels on a ajouté une clef pour en faciliter le chant à un dessus. et afin qu'une même personne puisse chanter tout l'ouvrage, on a mis à la portée de la voix toutes les pièces, qui le composent, on les a distribués de manière, qu'on n'est presque jamais obligé de tourner la feuille, ce qui n'est pas une petite commodité, pour ceux qui chantent et qui jouent en même temps de quelque instrument.

Conservé depuis 1998 au Williams Research Center de la Historic New Orleans Collection, ce manuscrit a fait l'objet d'une luxueuse édition en fac-similé sous le titre *Musique française baroque de la nouvelle Orléans : chants spirituels du couvent des Ursulines* par le Centre de musique baroque de Versailles et The Historic New Orleans Collection en 2014.

copie par C.D. pendant le voyage de  
1736.

## Stefano INTRIERI, directeur artistique

Né à Milan, après ses diplômes d'orgue et de clavecin, Stefano se perfectionne au clavecin avec Ton Koopman. Sélectionné pour l'Orchestre Baroque de l'Union Européenne (ECBO 1990 et 1991), il a travaillé comme chef de chant pour la Fondation Royaumont, le Centre de Musique Baroque de Versailles, l'Atelier Lyrique de Tourcoing, Opera Zuid-Nederland et pour plusieurs productions théâtrales. Soliste et continuiste, il collabore avec plusieurs chœurs et orchestres partout en Europe.



Titulaire du Certificat d'Aptitude en musique ancienne, il enseigne et anime stages, conférences et master-classes autour du répertoire baroque. Animateur instrumental au Musée de la Musique de Paris depuis 2000, il a accompagné dix ans le Concours International de Chant baroque de Froville.

En 1987, Stefano a fondé et dirige le groupe instrumentale *La Réjouissance* dans le but de faire revivre la musique des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles dans toute sa richesse d'expression artistique. L'ensemble module ses effectifs en allant des sonates italiennes du XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'à des productions avec double chœur et orchestre. En 2018, *La Réjouissance* se produit notamment lors d'un week-end en Île-de-France consacré au répertoire baroque français pour les *Voyages historiques de Bologna Festival* et lors d'une semaine de *Promenades Musicales* consacrées au Seicento italien à Modica, ville baroque sicilienne. En 2019, l'ensemble effectue une deuxième tournée en Sicile.

Après un CD consacré aux airs d'opéra baroques de Händel et Vivaldi pour contre-ténor (février 2020), *La Réjouissance* a été invité par le Forum Diderot-Langres à présenter un programme autour de l'œuvre du chevalier de Saint-George, compositeur antillais de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle surnommé « le Mozart noir ».

En 2015 Stefano a pris la direction de l'Ensemble Vocal Montéclair, qu'il accompagne à l'orgue et au clavecin depuis 2001. En novembre 2021 il a dirigé son premier opéra baroque : *The Loves of Aeneas & Dido* de Henry Purcell au théâtre de Gyumri (Arménie).



Gruppo strumentale *La Réjouissance*, Stefano INTRIERI  
30, rue des Ursulines – F-93200 SAINT-DENIS  
Tél. 01 42 43 03 21 – Port. 06 61 24 00 40

## Khatouna GADELIA, soprano

Formée au CNSM de Saint-Pétersbourg, elle intègre en 2001 la classe de Michèle Le Bris au CNSMD de Paris où elle obtient son diplôme avec mention très bien et les félicitations du jury.

Récompensée par de nombreux prix, elle interprète différents rôles du *Couronnement de Poppée*, les grands rôles des opéras de Mozart dans plusieurs Opéra nationaux, participe à la *Passion selon Saint Jean* à la Cité de la Musique de Paris, au *Requiem* et à la *Messe en C* de Mozart, au *Messie* de Haendel, au *Stabat Mater* de Pergolèse... sous la direction de Christophe Rousset, Rinaldo Alessandrini, Emmanuelle Haïm, Kurt Masur...

Elle s'illustre également dans le répertoire contemporain à l'international sous la direction de Semyon Bychkov, Charles Dutoit, Philippe Forget, Kurt Masur, Kazushi Ono, Louis Langrée...

Parallèlement à sa carrière d'interprète, Khatouna enseigne le chant à l'école de musique de Vitry-le-François et organise des master classes.



©Khatouna Gadelia

Contact : [katuna2@yahoo.fr](mailto:katuna2@yahoo.fr)



Créé en 1985, l'**Ensemble Vocal Montéclair** réunit des choristes du sud de la Haute-Marne et aborde des répertoires allant du médiéval au contemporain, avec un goût particulier pour la musique baroque. Il s'entoure d'instrumentistes et de solistes professionnels de haut niveau.

Présidé par Dominique Viard depuis 2014, il est dirigé depuis 2015 par Stefano Intriéri.

Il se réunit au rythme d'un week-end par mois pour quatre sessions de répétition de trois heures chacune sous la direction de son chef de chœur Stefano Intriéri. Les choristes effectuent un travail personnel d'apprentissage, avec l'aide d'outils informatiques pour les non lecteurs musicaux, et répètent également en autonomie, en soirée, une à deux fois par mois.

Stefano Intriéri s'attache à composer des concerts diversifiés depuis 2016 : Schütz et Corsi, *Selva morale e spirituale* de Claudio Monteverdi, *La Renaissance à Langres : Chansons et autres merveilles...*, Bach, Händel et Vivaldi, Purcell & the Chapel Royal, *Messe de Minuit H9* de Marc-Antoine Charpentier, *Passe pour l'Europe !* et concert de Noël autour de *Puer natus*.

L'année 2023 a été riche musicalement et a permis de rencontrer de nombreux publics : trois concerts *Harmonies Célestes* en juin, Festival *Voix-ci, Voix-là* à Joinville, participation à la commémoration du 350<sup>e</sup> anniversaire du décès de Jeanne Mance avec un court programme de musique de la Nouvelle-France avec l'association Langres-Montréal-Québec, *Concert des Lumières* au musée d'Art et d'Histoire de Langres pour le 10<sup>e</sup> anniversaire de la Maison des Lumières Denis Diderot, trois *Concerts de Noël* pour clôturer l'année.

42 bd de-Lattre-de-Tassigny – 52200 LANGRES – Tél : 06 74 89 44 96 – [e.v.monteclair@gmail.com](mailto:e.v.monteclair@gmail.com)

[www.evmonteclair.fr](http://www.evmonteclair.fr) –  [Ensemble Vocal Montclair](https://www.facebook.com/EnsembleVocalMontclair)



Cathédrale de Langres – 2022



**Le Comité Paul de Chomedey de Maisonneuve** a pour objectif d'honorer Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, né et baptisé à Neuville-sur-Vanne le 15 février 1612, et de faire connaître sa vie et son œuvre. Conférences, concerts et manifestations entretiennent les liens particuliers tissés avec nos cousins d'outre-Atlantique. Ce concert du 26 mai s'inscrit dans la commémoration de la fondation de Montréal le 18 mai 1642 par Paul Chomedey de Maisonneuve et Jeanne Mance.

Place Paul Chomedey de Maisonneuve – 10109 Neuville-sur-Vanne – 03 25 73 63 75

[comite.chomedey@outlook.com](mailto:comite.chomedey@outlook.com) –  [groupspauldechomedeyneuvillesurvanne](https://www.facebook.com/groupspauldechomedeyneuvillesurvanne)



**L'association Langres-Montréal-Québec, Centre culturel Jeanne Mance** a pour but de faire rayonner l'œuvre de Jeanne Mance, née à Langres le 12 novembre 1606, première infirmière laïque de l'Amérique du Nord, cofondatrice de Montréal en 1642 et de son Hôtel-Dieu en 1643. Organisant de nombreuses manifestations, l'association favorise les échanges dans différents domaines entre le Pays de Langres et le Québec. Elle s'attache à promouvoir la francophonie.

Maison du Pays de Langres – Square Olivier Lahalle – 52200 Langres – 06 68 92 12 38

[langresmontrealquebec@gmail.com](mailto:langresmontrealquebec@gmail.com)

 [Langres-Montreal-Quebec.Centre Culturel Jeanne Mance](https://www.facebook.com/Langres-Montreal-Quebec.Centre.Culturel.Jeanne.Mance)

**AGRIILL  
TELIER**  
RESTAURANT  
SAINTS-GEOSMES 52

**Le Bistrot  
DE L'ATELIER**  
Resto & Bar à vins

**ATELIER**  
RESTAURANT  
Lingon



**STUDIO NA!**  
26 place Jenson  
52200 LANGRES  
Tél : 09 81 13 03 09

**Eurl Automobiles Biesloises**

ROUTE DE CHAUMONT

52340 BIESLES

TEL : 03.25.31.91.60

automobiles.biesloises@gmail.com

VENTES VEHICULES NEUFS ET OCCASSIONS  
REPARATIONS TOUTES MARQUES



**CAVISTE  
ENTRE 2 VIGNES**  
78 rue Diderot - 52200 LANGRES  
03 25 87 18 83



@entre2vignes.Jangres

Vins Champagne Spiritueux Produits du terroir Cadeaux gourmands



**HOTEL DE L'EUROPE\*\* LANGRES**  
23-25 Rue Diderot - 52200 Langres

03.25.87.10.88

contact@hotel-europe-langres.com

www.hotel-europe-langres.com

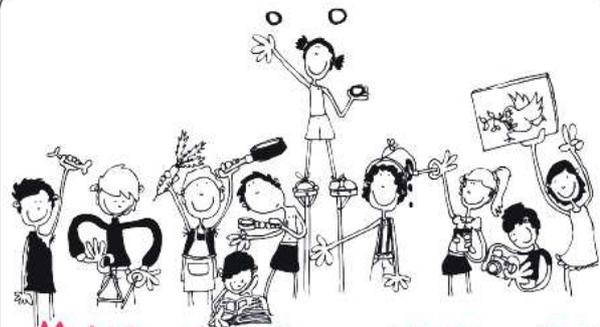


**La Ferme  
du Domaine  
Diderot**

Boucherie-Charcuterie-Traiteur

Rue de l'Avenir - 52200 Saints-Geosmes 03 25 87 41 11

**NOUVEAU ! Salle de réception et traiteur**



**MAISON DE COURCELLES**

**CRêperie  
Le kerimen**

Galettes de blé noir - Salades - Crêpes sucrées

9, rue Jean Roussat  
52200 Langres

Tél. : 03 25 84 58 06

**MON OPTICIEN  
VIENT**



**Chez moi**

**Optic 2000**

Une nouvelle vision de la vie

Fayçal El Azaoui

1 rue du Dr Michel - 52000 Chaumont

**E.Leclerc**

BAR-SUR-AUBE

Ouvert de 9h à 19h30 du lundi au samedi

24, avenue du Général Leclerc

Tél. : 06 81 07 93 90 - Fax : 03 25 27 25 44

**MARIÉ MATÉRIEL MÉDICAL**

LITS MÉDICALISÉS  
FAUTEUILS ROULANTS  
LÈVE PERSONNES  
DÉAMBULATEURS  
INCONTINENCES  
CHAUSSONS - CANNES, ETC...

TÉL. 03 25 03 67 25 - FAX : 03 25 03 76 25

90, RUE DIVISION LECLERC - 52700 ANDELOT

**CENTRE D'AUDITION FAHYS**  
AUDIOPROTHÉSISTE  
DIPLOMÉ D'ÉTAT

Point Santé  
30 route de Dijon  
52200 SAINTS-GEOSMES  
03 25 88 05 55

6 place de la Résistance  
52000 CHAUMONT  
03 25 01 90 60

Lundi : 13 h 00 - 18 h 00  
Du mardi au vendredi : 8 h 30-12 h 00 et 13 h 00-18 h 00  
Ferme le lundi matin et le samedi

**Baillly**  
FONDÉ EN 1907

+ de 110 ans  
de confiance partagée

Notre équipe  
à votre disposition...

Assurances  
Placements  
Banque - Crédits

52600 Hortes  
T. 03 25 84 95 15

52200 Langres  
T. 03 25 85 57 77

52140 Montigny-le-Roi  
T. 03 25 90 54 39

21120 Is-sur-Tille  
T. 03 80 95 10 51

sur notre page Facebook [f cabinetbaillly](#)  
ou par mail [contact@cabinetbaillly.com](mailto:contact@cabinetbaillly.com)

HÔTEL - RESTAURANT

**les voiliers**

**RESTAURANT  
OUVERT MIDI ET SOIR**  
Du mercredi au dimanche  
Carte de saison - Plats à emporter

1 rue des voiliers PEIGNEY 03 25 87 05 74  
[www.lesvoiliers.fr](http://www.lesvoiliers.fr)



**Le Muid Montsaigeonnais**

23 avenue de Bourgogne - 52190 Vaux-sous-Aubigny  
Tél. : 03 25 90 04 65 - 06 70 55 02 86  
E-mail : [muidmontsaigeonnais@orange.fr](mailto:muidmontsaigeonnais@orange.fr)

**David Arnoud**  
OPTICIEN TRADITIONNEL

33 rue Victoire de la Marne  
52000 CHAUMONT  
03 25 01 56 18

Ouvert  
Mardi au Vendredi  
9h-12h & 14h-19h  
Samedi  
9h-12h & 14h-18h



SOCIÉTÉ **ENTR'IN 52**

DEVIS GRATUIT

**Votre professionnel  
Espaces verts  
et Aménagements paysagers**  
depuis 30 ans à votre service !

ZI Les Franchises 52200 LANGRES  
Tél. : 03 25 87 62 20 - Fax : 03 25 88 65 22  
[www.entrin52.fr](http://www.entrin52.fr)

**SAS Michel BAZIN**  
La Passion de l'automobile

 **HYUNDAI**  **SUZUKI**  **ISUZU**



**Remillet**  
FERME & FROMAGERIE

Fromagerie Remillet  
52500 Genevrières  
[www.fromagerie-remillet.fr](http://www.fromagerie-remillet.fr)

**E.Leclerc**   
*Chaumont 52*

LECLERC Chaumondis  
ADHÉRENT GALEC - SCAPALSACE

Faubourg du Moulin Neuf - 52000 CHAUMONT  
Tél. : 03 25 03 48 57 - Fax : 03 25 32 58 03

*Salon  
Sabrina*



Femmes - Hommes - Enfants

**03 25 87 71 62**

11 Bd Maréchal Delattre de Tassigny - 52200 LANGRES

*Melvin*  
SOUTIENT L'ENSEMBLE !



TOMpointCOM  
www.tompointcom.com

DK CONSULTING AU **06 32 74 87 69**

**RÉSERVEZ VOTRE  
ENCART**

sur les sets de table de  
nos restaurants  
partenaires

Suivez-nous sur Facebook  
[@DKConsulting70](#)



Michèle GAUTHIER, Agent Immobilier  
**Maîtrise en droit**

17 rue Jean Roussat  
52 200 LANGRES

Tél / Fax : **03.25.84.96.99**  
Portable : **06.85.75.42.27**  
e-mail : [michele.gauthier4@wanadoo.fr](mailto:michele.gauthier4@wanadoo.fr)  
[www.michele-gauthier.com](http://www.michele-gauthier.com)





35, rue Diderot - 52200 LANGRES  
☎ **03 25 87 00 63**  
[vincent.legendre52@orange.fr](mailto:vincent.legendre52@orange.fr)  
[www.coutellerie-legendre.fr](http://www.coutellerie-legendre.fr)

 ETS LEGENDRE Vincent & Elodie  
 [www.outils-de-vannerie.com](http://www.outils-de-vannerie.com)

**MENAGER LANGROIS** 

TV - ANTENNE - ÉLECTROMÉNAGER  
PROXEO : EXPERT EN SOLUTIONS DE SÉCURITÉ DAITEM  
DÉPANNAGE

8, Avenue de Turenne - 52200 Langres  
**Tél. 03 25 84 94 58**  
[www.procie-langres.com](http://www.procie-langres.com)



**HURSON  
Palettes**

52800 FOULAIN  
[www.palettes.com](http://www.palettes.com)

*la cave  
gourmande ...*

03 25 02 03 85  
30 rue Toupot de Bèveaux  
52000 Chaumont



*Magasin  
de producteurs*

66 Avenue Ashton Under Lyne  
52 000 CHAUMONT  
Tél. : 03 25 03 74 86  
Net : [www.brindecampagne.com](http://www.brindecampagne.com)

**Heures d'ouverture**

De Mardi à vendredi : 9h-12h30 et 14h30-19h  
Samedi : 8h30-12h30 et 13h30-17h30

*Les saveurs de nos fermes*



Rendez-vous sur [iadfrance.fr](http://iadfrance.fr)



Patricia **PARISOT**

06 35 88 98 45

patricia.parisot@iadfrance.fr

iad France

Votre conseillère immobilière sur Langres et ses alentours

\*EIG. E.I.R. PATRICIA PARISOT, mandataire indépendant en immobilier (sans dénomination de fonds), agent commercial indépendant de la SAS IAD France immatriculée au RCS de Chaumont sous le numéro 530 452 838, titulaire de la carte de démarchage immobilier pour le compte de la société IAD France SAS.



Fabienne **POINOT**

06 51 62 73 42

fabienne.poinot@iadfrance.fr

iad France

Votre conseillère immobilière sur Langres et ses alentours

\*EIRL Fabienne Poinot, mandataire indépendant en immobilier (sans dénomination de fonds), agent commercial indépendant de la SAS IAD France immatriculée au RCS de Chaumont sous le numéro 63769901, titulaire de la carte de démarchage immobilier pour le compte de la société IAD France SAS.

**ANNIE**  
**Lingerie**



8 rue Jules Trochu  
52000 Chaumont

03 25 32 17 58

**Crapauds et Confidants**

Dominique VIARD, tapissière  
Restauration de fauteuils  
Rideaux

Tissus d'ameublement

Atelier : 42, bd de Lattre  
52200 LANGRES

Tél. : 06 74 89 44 96

[www.crapaudsetconfidants.com](http://www.crapaudsetconfidants.com)



**G. & T. AARNINK - Fleuristes**

Place de la Libération - 52400 Bourbonne-Les-Bains  
T. 03 25 90 07 16 - M. getoarnink@gmail.com

**Art coiff**

VISAGISTE

7, rue Abel Poullain (Route de Giéy)

52210 ARC-EN-BARROIS

Garcia Estelle Tél. : 03 25 02 57 02

DAMES

MESSIEURS

JUNIORS



161, rue Grande Fontaine  
88320 ISCHES

Tél. : 03 29 09 86 85

[www.la-boite-a-fromages.fr](http://www.la-boite-a-fromages.fr)



**BOUVIER MILLOT**  
Prêt à porter  
HOMME ET FEMME

47 rue Diderot - 52200 Langres  
[www.bouviermilloot.fr](http://www.bouviermilloot.fr)



**FROMENTEL**  
CHAUFFAGE BOIS & GRANULÉS

Le Bocard  
52700 LIFFOL LE PETIT



Du lundi au vendredi 9h-12h et 14h-18h  
Samedi sur rdv / Tél 03 25 31 58 37



**OPTIQUE MOREL**

29 rue Toupot  
52000 CHAUMONT

Tél. 03 25 03 00 90 - Fax 03 25 32 00 17

**A.SNEIP**

3 rue Henri Matisse  
52000 Chaumont  
Tél. 03 25 02 49 49  
Fax : 03 25 02 28 76



Vous avez envie de chanter ?  
Vous avez l'esprit de groupe ?  
Vous aimez la musique ?

**Venez nous rejoindre dès septembre pour  
un programme « Vivaldi et ses amis ».**

Contact : Bernard Gouze 06 76 62 46 44

### Nos prochains concerts :

*Vendredi 6 décembre à Avrecourt à 20h30*

*Samedi 7 décembre à Andelot à 17h 30*

*Dimanche 8 décembre à Langres, église Saint-Martin à 17h*



### L'Ensemble Vocal Montéclair remercie de leur soutien :

La région Grand-Est

Les Conseils départementaux de la Haute-Marne et de l'Aube

La Communauté de Communes du Pays d'Othe

La Ville de Langres

La commune de Neuilly-sur-Suize

La commune de Neuville-sur-Vanne

La commune d'Estissac

Le Comité Paul de Chomedey de Maisonneuve

L'association Langres-Montréal-Québec, Centre Culturel Jeanne Mance

Monsieur Alain Pacquier – Couvent de Saint Ulrich – Sarrebourg

Les prêtres des paroisses

Les Mécènes et Annonceurs qui figurent dans les pages de ce programme



#### Références bibliographiques complémentaires

*La vie musicale en Nouvelle-France*, E. Gallat-Morin et J.-P. Pinson, Sillery (Québec), Septentrion, 2003.

*L'Encyclopédie canadienne* : [www.thecanadianencyclopedia.ca/fr](http://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr)

#### Références discographiques

*Le chant de la Jérusalem des terres froides*, Christopher Jackson, Éditions K617, 1995

*Musique sacrée en Nouvelle-France*, Christopher Jackson, Éditions ATMA, 2017

*Manuscrit des Ursulines de la Nouvelle-Orléans*, Le Concert Lorrain, Éditions K617, 2002

[www.evmonteclair.fr](http://www.evmonteclair.fr) – [e.v.monteclair@gmail.com](mailto:e.v.monteclair@gmail.com)

[comite.chomedey@outlook.com](mailto:comite.chomedey@outlook.com) – [langresmontrealquebec@gmail.com](mailto:langresmontrealquebec@gmail.com)